

# OTAIMANA

Feliz  
año nuevo

Edición Mensual de la Asociación Internacional de Ota

EDICIÓN 10 DE ENERO DE 2018

## 21º Concurso de Oratoria en Lengua Japonesa para Extranjeros

4 de Marzo de 2018 (dom.)

太田インフォルマ 2018年1月10日号(スペイン語版)

- P1.「第21回外国人日本語スピーチコンテスト」開催と出場者募集
- P2. 県営住宅の入居者を募集します・国民健康保険税の納付額証明書を送付します・大雪時の除雪にご協力を・インフルエンザの流行に備えましょう。
- P3. SOS外国人のための法律相談・年金受給者が死亡したときは未支給年金が請求できます・市税の1月納税・エイズ&特定感染症の検査・無料相談(法律・交通事故)
- P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所 休日歯科診療・スペイン語の外国人市民相談窓口開設日

\* 折り込みチラシ:

- ✓ 平成30年度 市民税・県民税申告のご案内
- ✓ 太田警察署からのお知らせ「1月10日は110番の日です。」・「あなたのまちの交番&駐在所」
- ✓ 「外国人住民のための防災訓練」参加者募集中

**Horario:** desde las **13:00** horas

**Lugar:** Ota-Shi Gakushu Bunka Center (Auditorio)

Dir.: Ota-Shi Iizuka-Cho 1549-2

**Patrocinadores:** Club de Leones Central de Ota y  
Asociación Internacional de Ota



Concurso de Oratoria en lengua japonesa realizado anualmente en esta ciudad, con el objetivo de promover la integración entre los ciudadanos de diferentes culturas, incentivando el estudio y el perfeccionamiento de la lengua japonesa.

### Condiciones para Concurrir:

Extranjero cuya lengua materna no sea la japonesa;  
La edad en el día del concurso deberá ser de mayor de 16 años;  
No haber sido anteriormente premiado con la primera y segunda calificación del mismo concurso.

Capacidad: 12 personas **¡ Inscripción Gratuita!**

(se realizará la selección a través de los documentos, al sobrepasar este número)

Inscripción: a través del formulario disponible en la Asociación Internacional de Ota, y entregue o envíe éste junto con la redacción del discurso hasta el día 7 de febrero (miér.).

Adquiera su formulario de inscripción a través de la Página Web del Municipio de Ota o entre en contacto, en el caso de desear que el formulario le sea enviado por correo o por fax.

La redacción deberá estar en japonés, cuyo contenido podrá ser sobre su experiencia en Japón (lo que sintió al llegar en este país o sugerencia para una convivencia armoniosa entre pueblos de diferentes culturas) y con duración de 5 minutos.

**¡invite a su familia y amigos!**

**¡¡ NO FALTE !!**

**¡la entrada es GRATIS!**

### Informes:

Asociación Internacional de Ota (Prefectura Municipal de Ota, 11º piso)

Dir.: Ota-Shi Hama-Cho 2-35 ☎0276-48-1001, Fax: 0276-48-1012

E-mail: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

**Puntos de distribución de este informativo:** Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Restaurante Chino Touminrou (Pref. Mun. de Ota 12º Piso), Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center", Museo de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudios Culturales, Espacio Cultural de la Estación de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro General de Educación Social de Ota, Centro de Salud Mun., Service Center Higashi e Nishi, Sede Mun. Ojima, Centro Internacional de Ota y Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y en la Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros). Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota.

# Inscripción para Alquilar un Inmueble Habitacional Provincial

Ocupación del inmueble a partir del día **1º de abril de 2018 (dom.)**

Condiciones Generales para la Inscripción:

- ✓ Familia compuesta a partir de 2 (dos) personas (casados, padre y/o madre e hijo, etc.).
- ✓ En caso de 1(una) persona solamente, ser anciano o discapacitado.

Y que se encuentran en dificultades para alquilar un inmueble particular.

**Obs. 1:** en ambos de los casos hay un límite de renta.

Confirme en la Guía de Inscripción del Inmueble Provincial sobre las condiciones para la inscripción, los conjuntos habitacionales, el número de inmuebles vacíos, valor del alquiler u otros.

**Período de inscripción: hasta el día 18 de enero de 2018 (jue.)**

La Guía de Inscripción del Inmueble Provincial, el formulario de inscripción y otros, estarán disponibles en las ventanillas de la Corporación de Vivienda de la Prefectura de Gunma, oficina Ota (Prefectura Municipal de Ota, piso 9, ventanilla 92), Puestos de Servicios Higashi y Nishi Service Center y también en la Oficina de Construcción Civil de Ota "Ota Doboku Jimusho" (edificio "Godo Chousha", representación del Gobierno Provincial en la ruta 2, en Ota) y otros.

Inscripción: Rellenar el formulario de inscripción y enviar vía correo con el sello postal de hasta el día **18 (jue.) de enero del año en curso.**

**Obs 2:** Las inscripciones para los conjuntos habitacionales "Ishihara, Housen, Toriyama, Hama-Cho, Uchigashima Yaba, Narizuka, Ikushina y parte de Ushizawa" podrán ser realizados durante todo el año.

Informes: Oficina Ota de la Corporación de Viviendas de la Provincia de Gunma ☎027-223-5811

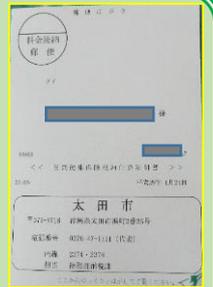


## Comprobante del Valor del Pago del Impuesto del Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken" para la Deducción en el Impuesto de la Renta

La Prefectura estará enviando en el día 24(miér.) del mes en curso, a los jefes de grupos de familias inscritas en este Seguro de Salud "Kokumin Kenkou Hoken", el comprobante del valor total pagado en este seguro de salud del 1º de enero al 31 de diciembre de 2017.

Este comprobante, en formato de tarjeta postal, será necesario para la Declaración Definitiva del Impuesto de la Renta rendida en la Fuente y para la Declaración del Impuesto de la Renta Provincial y Municipal.

Informes: Prefectura Municipal de Ota, División "Nouzei-ka" (2º piso / ventanilla 23), ☎0276-47-1936



## COOPERE A QUITAR LA NIEVE

Colabore en los siguientes ítems en caso de nevada, para quitar la nieve con seguridad y eficiencia:

- ❖ Cambie para los neumáticos especiales para nieve al inicio del invierno, y tenga en el carro las cadenas para neumáticos;
- ❖ La prioridad para quitar la nieve será en las calles y avenidas principales;
- ❖ No tire la nieve en las calles ni estacione vehículos;
- ❖ No se aproxime a las máquinas remolcadoras de nieve;
- ❖ Hay posibilidades de quitar la nieve por la noche, conforme a las condiciones.

Informes:

Prefectura Municipal de Ota, División de Mantenimiento de Vías "Douro Seibi-Ka" (8º piso / ven. 81), ☎0276-47-1835



## ¡Vamos a Prevenirnos Contra la Influenza!

¡Las Prevenciones Diarias son Esenciales! No Olvide las Reglas de Etiqueta en la Hora de Toser

### Prevenciones Básicas Diarias

- ★ Lavar las manos (con agua y jabón) y hacer gárgaras frecuentemente;
- ★ Usar máscaras (use correctamente hasta la nariz);
- ★ Evitar lugares con aglomeración de personas;
- ★ Mantenga la humedad ambiental de 50~60%;
- ★ Alimentarse de forma balanceada y reposar suficientemente.



### ¿Cuáles son las Reglas de Etiqueta en la Hora de Toser?

Las gotículas que salen en la hora de toser o estornudar contienen una infinita cantidad de este virus. De esta forma, en la hora de toser es importante respetar las reglas de etiqueta.

- ★ En la hora de toser o estornudar, cubra la boca y la nariz con una máscara o pañuelo de papel y mantenga una distancia interpersonal de 2 metros a su alrededor;
- ★ El pañuelo de papel conteniendo secreciones respiratorias deberá ser tirado en un basurero con tapa y las manos deben ser lavadas con agua y jabón (Lave bien, refregando las puntas de los dedos y también las coyunturas.)



**Siga las Instrucciones y Proteja su Salud y la de su Familia Contra la Influenza**

# ASESORAMIENTO JURÍDICO PARA LOS EXTRANJEROS

GRATUITO • CONFIDENCIAL • CON INTERPRETE (en español, portugués, inglés, chino y tagalo)

✓ Fecha: **18 de Febrero de 2018**(dom.)

✓ Horario: **10:00 ~ 15:00**

(prioridad a reservaciones anticipadas)

✓ Lugar: **Takasaki Shi Chuo Kominkan** (Dir.: Takasaki-Shi Suehiro-Cho 27)

✓ Consultores: *Abogado, gestor administrativo "gyousei shoshi", asesor de seguro social y laboral.*

✓ Informes y Reservaciones: *Asociación Internacional, de Turismo y Productos Locales de Gunma,*  
☎027-243-7271 ó 090-1215-6113 (este último, solamente en el día de la consulta)

# SOS



## Solicitud de Pensión Impagada al Fallecer el Pensionado

Todo pensionado recibe el pago de la pensión hasta el mes en que falleció. El familiar hasta de tercer grado (se tiene prioridades en el orden) podrá realizar la solicitud del pago de la pensión que el pensionado no recibió en el mes que este falleció, cuando hayan tenido el mismo medio de subsistencia.



Mayores Informes:

Nenkin Dial ☎0570-05-1165 Ota Nenkin Jimusho ☎0276-49-3716

## Mes de Vencimiento de Impuesto Municipal del Año Fiscal 29

- Impuesto Municipal Provincial (Residencial)  
"Shikenmin Zei" (4ª parcela)
- Impuesto del Seguro de Salud Nacional  
"Kokumin Kenkou Hoken Zei" (7ª parcela)

Vencimiento: **31 de enero de 2018** (miér.)

Realice sin falta el pago del impuesto, dentro del plazo establecido.

Para consultas referentes al pago de Impuestos Municipales, contacte a la División "Nouzei-Ka" de la Prefectura Municipal de Ota (2º piso / Ventanilla No. 23),  
☎0276-47-1820.

## Consulta y Examen de SIDA



y de otras Enfermedades Específicas Transmisibles

~ Gratuito, Confidencial y en Anonimato ~  
Atendimiento con reservación anticipada, a través de teléfono.

Horario: los lunes de las **8:45 ~ 9:45 hs**

(Obs.: No hay atendimiento en asuetos.)

Lugar: **Puesto de Salud Provincial de Gunma**  
"Ota Hoken Fukushi Jimusho"

Dir.: **Ota-Shi Nishihon-Cho 41-34, ☎ 0276-31-8243**

Obs.: El puesto de Salud en Ota se localiza en la ruta 312, próximo a la bifurcación de la ruta 2.



## Consulta Jurídica Gratuita (en japonés)

Lugar	Fecha	Horario	Cap.	Informes y Reservaciones	Observaciones
Prefectura Mun. de Ota (3º piso / ventanilla 38)	Los miércoles	9:30~12:00	14	Prefectura Mun. de Ota, División "Shimin Soudan-Ka" ☎0276-47-1897	Atendimiento realizado en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimiento.
Nitta Fukushi Sogo Center (Bloco "Fukushi Tou")	18(jue.)/Ene.	10:00~12:00	6	(Limitado para quien reside o trabaja en esta ciudad. Cerrado en asuetos)	
Fukushi Kaikan Dir.: Ota-Shi Iida-Cho 1549	15(lun.)/Ene.	13:00~16:00	7	Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota ☎0276-46-6208 (Prioridad para quien reside o trabaja en esta ciudad)	
Consulta Jurídica por Teléfono	Lunes a Viernes	13:00~16:00		Asoc. de los Abogados de Gunma ☎027-233-9333 (Obs.: Cerrado en asuetos.)	Tiempo de Consulta: 10 minutos por persona.

## Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés) Obs.: No hay atendimiento en asuetos.

Sede del Gobierno Provincial (23º piso) Dirección: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1	Lunes a Viernes	9:00~15:30		Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma, ☎027-243-2511	No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 hs.
------------------------------------------------------------------------------------	-----------------	------------	--	---------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------

# TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

CG : Clínica General

14 / Ene. (Dom.)	C.G. / Cirugía General	Toumo Keiai Byouin (Kamikobayashi-Cho)	0276-26-1793
	CG	Iijima Kokyukika Naika Clinic (Shimokobayashi-Cho)	0276-49-1121
	CG / Pediatría	Ota Seibu Shinryoujo (Yonezawa-Cho)	0276-32-0301
	Otorrinolaringología	Fukuda Jibiinkouka Clinic (Shimokobayashi-Cho)	0276-60-3130
21 / Ene. (Dom.)	CG / Pediatría	Hattori • Ebisusama Clinic (Iizuka-Cho)	0276-55-3111
	CG / Pediatría	Takizawa Iin (Nitta Akabori-Cho)	0276-55-1010
	C.G. / Cirugía General	Takarada Iin (Nitta Kamieda-Cho)	0276-40-8088
	Oftalmología	Ota Chuo Ganka (Yura-Cho)	0276-31-6226
28 / Ene. (Dom.)	Dermatología / C.G. / Pediatría	Araki Iin (Nitta Murata-Cho)	0276-57-2722
	Cirugía General / C.G.	Kobayashi Ichouka Iin (Arai-Cho)	0276-45-9080
	C.G. / Pediatría	Nakano Iin (Narizuka-Cho)	0276-37-5800
	Ortopedia	Ogino Seikigeka Clinic (Minamiyajima-Cho)	0276-38-0867
4 / Feb. (Dom.)	CG / Pediatría	Horikoshi Iin (Toriyamashimo-Cho)	0276-22-2660
	CG	Oshima Ichoka Naika Clinic (Niino-Cho)	0276-33-7500
	C.G. / Neurocirugía / Pediatría	Minowa Clinic (Yura-Cho)	0276-40-4888
	Ginecología / Obstetricia	Iwasaki Iin (Arai-Cho)	0276-45-5818
11 / Feb. (Dom.)	Pediatría	Motegi Kodomo Clinic (Wakiya-Cho)	0276-55-2800
	CG	Yokomuro Iin (Ojima-Cho)	0276-52-0502
	Ginecología / C.G.	Takara Josei Clinic (Yura-Cho)	0276-32-2159
	Dermatología	Taguchi Iin (Komaigi-Cho)	0276-46-1384
12 / Feb. (Lun.)	CG	Fujigaoka Byouin (Kumano-Cho)	0276-22-1281
	CG	Kuroiwa Naika Kokyukika Clinic (Kamitajima-Cho)	0276-32-9618
	C.G. / Pediatría	Fukagawa Clinic (Komaigi-Cho)	0276-45-0133
	Ginecología / Obstetricia	Fujii Ladies Clinic (Higashiyajima-Cho)	0276-60-3111

Obs.1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar.

Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales en caso de emergencia: ☎0276-45-7799

Obs. 2: Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimento normal, durante la semana

## Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia

Ota Kinen Byouin ☎0276-55-2200

Motojima Sogo Byouin ☎0276-22-7131

Horie Byouin ☎0276-38-1215

IMS Ota Chuo Sogo Byouin ☎0276-37-2378

Shiroyama Byouin ☎0276-46-0311

Kouaikai Dai Ichi Byouin ☎0277-78-1555

**Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado** Horario: 18:45 a las 21:45 hs

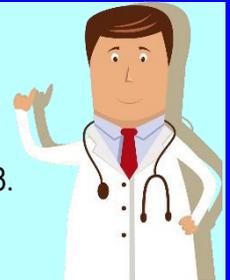
Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

Obs.: cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) ☎0276-60-3099

**Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año** Horario: 10:00 a las 13:00 hs

Dirección: Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (al lado de la Prefectura de Ota) ☎0276-45-7320



## Asistencia en Español

Feliz Año 2018



**LUNES, MARTES y VIERNES** (de las 13:00 ~ 16:00 hs)

Lugar: Prefectura Municipal de Ota (1er. piso)

Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros (próx. a la ventanilla No. 5)

Informes: Prefectura Municipal de Ota, ☎0276-47-1111 (general) ó 0276-47-1908

- Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros.
- Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año.

PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka) y

• ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

☎0276-47-1908 y 0276-48-1001 fax:0276-48-1012 email: [otaia@mx.city.ota.gunma.jp](mailto:otaia@mx.city.ota.gunma.jp)

<http://www.city.ota.gunma.jp/005qyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)

